

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.65.toc>

Pages v–vi of

**Structural Propensities: Translating nominal word groups  
from English into German**

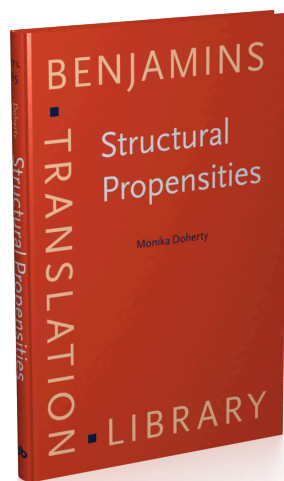
**Monika Doherty**

[Benjamins Translation Library, 65] 2006. xxii, 196 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Table of contents

<b>Preface</b>	<b>VII</b>
<b>Introduction</b>	<b>XI</b>
<b>CHAPTER 1</b>	
<b>Theoretical and methodological aspects of basic concepts</b>	<b>1</b>
1.1 The subjectivity problem	1
1.2 Language processing	7
1.3 Basic linguistic assumptions	13
1.4 Information structures	19
1.5 Language-specific aspects of balanced information distribution	26
<b>CHAPTER 2</b>	
<b>Discourse-appropriate distribution of information in different classes of English and German sentences</b>	<b>35</b>
2.1 Discourse-appropriate word order in German and English	35
2.2 Reframing	43
2.3 Structural explicitness	49
2.4 Redundancy and dummy phrases	55
2.5 Incremental parsimony: Linking sentences	59
2.6 Separation of clauses into independent sentences	66
<b>CHAPTER 3</b>	
<b>The translation of nominal word groups: DP-internal restructuring</b>	<b>73</b>
3.1 The internal structure of NPs	74
3.2 'Weak' verbs	79
3.3 CP or VP attributes in English	87
3.4 VP or CP attributes in the German translation	91
3.5 Prenominal and postnominal verbless attributes	99

## CHAPTER 4

**Reorganizing dependencies** 105

- 4.1 Extraction from clause-final NPs 106
- 4.2 Extraction from initial noun phrases 110
- 4.3 NP-external restructuring of sentences with 'there' 115
- 4.4 Clefts and pseudo-clefts 120
- 4.5 Cleft-like sentences 125

## CHAPTER 5

**Cross-sentential restructuring of NPs and prospective relevance** 131

- 5.1 Separation of clauses into independent sentences 131
- 5.2 Sentence linking using attachment to an NP-internal position 135
- 5.3 Backward or forward shifting of sentence borders 140
- 5.4 Appositions and the strategy of prospective appropriateness 144
- 5.5 Cross-sentential restructuring involving appositions 150

## CHAPTER 6

**Retrospective and prospective aspects of structural propensities** 159

- 6.1 The subjectivity problem revisited 159
- 6.2 Idols of the academic theatre 164
- 6.3 Information structure and rhetorical figures 170
- 6.4 Typological peculiarities 175
- 6.5 Summary and outlook 179

**References** 185**Sources** 191**Author index** 193**Subject index** 195